

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Mercredi, 21 novembre 1900.

N^o 57.

Mittwoch, 21. November 1900.

Arrêté grand-ducal du 19 novembre 1900, portant règlement pour l'exécution de la loi du 27 mars 1900 sur l'organisation du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 21 de la loi du 27 mars 1900, concernant la création d'un établissement de Crédit foncier ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

SECTION I^{re}.

Dispositions communes au Crédit foncier et à la Caisse d'épargne.

CHAPITRE I^{er}. — Du conseil d'administration.

Art. 1^{er}. Le conseil d'administration se compose du directeur qui en est le président, et de quatre membres dont deux au moins devront être juristes.

Il sera nommé un ou deux membres suppléants.

Art. 2. Les membres du conseil d'administration sont nommés pour un terme de trois ans au plus ; leur mandat peut être renouvelé.

Les fonctions d'administrateur sont incompatibles avec le mandat de député. Des parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement ne

Großh. Beschluß vom 19 November 1900, wodurch das Reglement zur Ausführung des Gesetzes vom 27 März 1900, über die Grund-Credit-Anstalt und die Sparkasse, erlassen wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 21 des Gesetzes vom 27. März 1900, betreffend die Errichtung einer Grund-Credit-Anstalt ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Abschnitt I.

Gründungsbestimmungen für die Grund-Credit-Anstalt und für die Sparkasse.

Kapitel I. — Der Verwaltungsrath.

Art. 1. Der Verwaltungsrath besteht aus dem Direktor, als dessen Präsidenten, und aus vier Mitgliedern, von denen wenigstens zwei Rechtsgelehrte sein müssen.

Es werden ein oder zwei Ergänzungs-Mitglieder ernannt.

Art. 2. Die Mitglieder des Verwaltungsrathes werden auf einen Zeitraum von höchstens drei Jahren ernannt ; ihr Mandat kann erneuert werden.

Das Amt eines Verwaltungsrathes ist unvereinbar mit dem Deputirten-Mandate.

Verwandte oder Verschwägerete bis zum dritten

peuvent pas être simultanément membres du conseil d'administration.

Art. 3. Le conseil d'administration se réunit, sur la convocation de son président, aussi souvent que l'intérêt des établissements l'exige ; il sera réuni également à la demande du Gouvernement ou à celle de trois membres du conseil.

Art. 4. Le conseil d'administration ne délibère valablement que lorsque quatre de ses membres sont présents ; toute décision doit réunir au moins trois suffrages.

Art. 5. Le président fixe l'ordre du jour pour les délibérations du conseil et dirige celles-ci ; le délai entre la convocation et la réunion du conseil sera au moins d'un jour franc.

Le mode de convocation et celui de procéder dans les délibérations seront déterminés par le conseil d'administration.

Art. 6. En cas d'absence ou d'empêchement du directeur, les fonctions de président du conseil sont remplies par le plus ancien membre du conseil dans l'ordre des nominations.

Art. 7. Les membres du conseil d'administration devront s'abstenir de prendre part à une délibération sur une affaire dans laquelle soit eux-mêmes, soit un de leurs parents ou alliés jusqu'au degré de cousin issu de germain inclusivement se trouveraient intéressés.

Art. 8. Les délibérations du conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux dressés par les soins du président et transcrits sur un registre tenu à cet effet ; elles sont signées par tous les membres qui y ont pris part.

Les copies ou extraits de ces délibérations sont certifiés conformes par le directeur et, en cas d'empêchement, par celui qui le remplace dans ses fonctions de président du conseil d'administration.

Art. 9. Les membres effectifs du conseil, à l'exclusion du directeur, toucheront chacun une indemnité annuelle fixe de 600 fr. ; en outre il est mis à la disposition du conseil une somme

Grade einschließlich dürfen nicht gleichzeitig Mitglieder des Verwaltungsrathes sein.

Art. 3. Der Verwaltungsrath tritt auf Berufung seines Präsidenten zusammen, so oft das Interesse der Anstalten solches erheischt ; desgleichen wird er auf Ersuchen der Regierung oder dreier seiner Mitglieder zusammenberufen.

Art. 4. Zur gültigen Beschlussfassung ist die Anwesenheit von vier Mitgliedern des Verwaltungsrathes erforderlich ; jeder Beschluss muß wenigstens drei Stimmen auf sich vereinigen.

Art. 5. Der Präsident bestimmt die Tagesordnung und leitet die Verhandlungen des Rathes ; zwischen der Einberufung und dem Zusammentritt des Rathes muß wenigstens ein voller Tag liegen.

Der Verwaltungsrath bestimmt die Art der Einberufung und das Verfahren bei den Verhandlungen.

Art. 6. Im Abwesenheits- oder Verhinderungsfalle des Direktors wird das Amt des Präsidenten des Verwaltungsrathes durch das der Ernennung nach rangälteste Mitglied versehen.

Art. 7. Die Mitglieder des Verwaltungsrathes dürfen an keiner Verhandlung über eine Angelegenheit, in welcher sie selbst oder einer ihrer Verwandten oder Verschwägerten bis zum Grade von Geschwisterentel einschließlich, betheiliget wäre, mitwirken.

Art. 8. Ueber die Verhandlungen des Verwaltungsrathes wird von dem Präsidenten Protokoll geführt ; dieses wird in ein eigens zu diesem Zweck angelegtes Register eingetragen und von allen Mitgliedern, welche an der Berathung theilgenommen haben, unterzeichnet.

Die Abschriften und Auszüge aus dem Protokoll-Register werden von dem Direktor, und im Verhinderungsfalle, von demjenigen, welcher ihn als Präsidenten des Verwaltungsrathes vertritt, als gleichlautend bescheinigt.

Art. 9. Die wirklichen Rathes-Mitglieder, mit Ausschluß des Direktors, beziehen ein jedes eine jährliche feststehende Vergütung von 600 Franken ; außerdem wird dem Verwaltungsrathe eine Summe

de 2000 fr. par an, pour être répartie entre les membres et les suppléants en jetons de présence pour assistance aux réunions, sans que toutefois la valeur du jeton puisse dépasser 20 fr. par séance et par membre.

CHAPITRE II. — *Du directeur*

Art. 10. Le directeur est chargé de la gestion des affaires ; cette gestion comprend tous les actes non spécialement réservés au conseil d'administration, et sans préjudice des dispositions du § 3 de l'art. 6 de la loi organique du 27 mars 1900.

Cependant le directeur a la faculté, même pour des actes rentrant dans ses attributions, de consulter et de prendre l'avis du conseil.

Art. 11. Le directeur règle la marche du service ; il veille à ce que les écritures et la comptabilité soient tenues régulièrement. Il procède à la vérification de la caisse aussi souvent qu'il le juge utile, mais au moins tous les mois ; il constate ses vérifications par un visa sur les livres.

Art. 12. Le directeur peut consentir seul une main-levée d'hypothèque ensuite de paiement ; en ce qui concerne les main-levées sans paiement, il devra spécialement y être autorisé par le conseil d'administration.

Art. 13. Pour la nomination des membres du conseil d'administration, ainsi que des employés, le directeur sera entendu en son avis.

CHAPITRE III. — *De l'organisation des bureaux.*

Art. 14. Le personnel des bureaux comprend :

A. Pour le Crédit foncier :

Un chef du service des prêts,
au traitement de . . . fr. 4,600 — 5,000.

B. Pour la Caisse d'épargne :

Un agent-comptable principal,
au traitement de . . . fr. 4,000 — 4,300.

von 2000 Franken jährlich zur Verfügung gestellt um unter die Mitglieder und die Ergänzungs-Mitglieder als Präsenz-Gelder, nach Maßgabe ihrer Beteiligung an den Sitzungen, vertheilt zu werden ; diese Präsenz-Gelder dürfen jedoch die Summe von 20 Franken für jede Sitzung und jedes Mitglied nicht übersteigen.

Kapitel II. — *Der Direktor.*

Art. 10. Der Direktor ist mit der Geschäftsführung beauftragt ; diese letztere umfaßt sämtliche Akte, welche nicht speziell dem Verwaltungsrathe vorbehalten sind, und unbeschadet der Bestimmungen des Paragraphen 3 des Art. 6 des organischen Gesetzes vom 27. März 1900.

Dem Direktor steht es jedoch frei, selbst für Akte, welche in seinen Befugnissen liegen, den Verwaltungsrath zu befragen und dessen Meinung einzuholen.

Art. 11. Der Direktor bestimmt die Dienst-Ordnung ; er hat darauf zu achten, daß die Scripturen und die Buchführung regelrecht besorgt werden. Er schreitet zu der Revision der Kasse, so oft er dies für nöthig erachtet, jedoch wenigstens jeden Monat ; er bekundet seine Revisionen durch ein Visa in den Büchern.

Art. 12. Eine Hypotheken-Loisung in Folge Zahlung ist der Direktor befugt allein zu bewilligen ; für eine solche ohne Zahlung bedarf er einer speziellen Ermächtigung des Verwaltungsrathes.

Art. 13. Die Ernennung der Mitglieder des Verwaltungsrathes, sowie auch der Beamten erfolgt nach vorher eingeholtem Gutachten des Direktors.

Kapitel III. — *Einrichtung der Büreaux.*

Art. 14. Das Bureau-Personal begreift :

A. Für die Grund-Credit-Anstalt :

Einen Chef der Abtheilung für
Darlehn, Gehalt Fr. 4600 — 5000.

B. Für die Sparkasse :

Einen Hauptrendanten, Gehalt Fr. 4000 — 4300.

C. Pour le Crédit foncier et la Caisse d'épargne :

Un contrôleur, au traitement de fr. 3,300—3,600;
Trois commis de 1^{re} classe, au
traitement de » 2,700—3,000;
Trois commis de 2^e classe, au
traitement de » 2,400—2,400;
Quatre commis de 3^e classe, au
traitement de » 1,500—1,800.

Le Gouvernement pourra nommer des surnuméraires et autres employés subalternes ; si les besoins du service l'exigent, il peut également porter à deux le nombre des contrôleurs.

L'indemnité annuelle accordée aux surnuméraires ne pourra dépasser 1200 fr. et pourra être convertie en traitement après trois années de bons services.

L'agent-comptable principal de la Caisse d'épargne est en outre chargé du service de la caisse du Crédit foncier. Il fournira un cautionnement dont la nature et le montant seront déterminés par le Gouvernement, le conseil d'administration entendu.

Art. 15. Les commis de 2^e resp. de 3^e classe pourront obtenir, après dix années de bons services dans le même grade, le titre et le traitement minimum d'un commis de 1^{re} resp. de 2^e classe.

Les surnuméraires pourront obtenir, après dix années de bons services dans le même grade, le titre et le traitement minimum d'un commis de 3^e classe.

Art. 16. Avant d'entrer en fonctions, le personnel des bureaux prêtera, entre les mains du directeur, le serment prévu par l'art. 2 de la loi du 8 mai 1872.

Art. 17. Les employés des bureaux ne peuvent s'absenter sans avoir obtenu préalablement la permission du directeur ; si l'absence doit durer plus d'une semaine, la permission du directeur général afférent est nécessaire. Le directeur pourvoira au remplacement des employés en congé.

Art. 18. En cas de vacance, d'absence ou

C. Für die Grund-Credit-Anstalt und die Sparkasse :

Einen Controleur, Gehalt. Fr. 3300—3600;
Drei Commis 1. Klasse, Gehalt „ 2700—3000;
Drei Commis 2. Klasse, Gehalt „ 2100—2400;
Vier Commis 3. Klasse, Gehalt „ 1500—1800.

Die Regierung kann Supernumerare und andere Unterbeamten ernennen. Wenn der Dienst es erfordert, kann die Zahl der Controleure auf zwei gebracht werden.

Die den Supernumeraren bewilligte jährliche Vergütung darf 1200 Franken nicht übersteigen und kann nach dreijährigen gut geleisteten Diensten in Gehalt umgewandelt werden.

Der Hauptrendant der Sparkasse ist außerdem mit dem Kassen-Dienste der Grund-Credit-Anstalt beauftragt. Er leistet eine Caution, deren Art und Betrag durch die Regierung, nach Anhörung des Verwaltungsrathes, bestimmt werden.

Art. 15. Die Commis 2. bzw. 3. Klasse können, nach zehnjährigen, in demselben Grade gut geleisteten Diensten den Titel und das Minimal-Gehalt eines Commis 1. bzw. 2. Klasse erhalten.

Die Supernumerare können nach zehnjährigen, in demselben Grade gut geleisteten Diensten, den Titel und das Minimal-Gehalt eines Commis 3. Klasse erhalten.

Art. 16. Vor Amtes Antritt leistet das Bureau-Personal zu Händen des Direktors, den durch Art. 2 des Gesetzes vom 8. Mai 1872 vorgeschriebenen Eid.

Art. 17. Die Bureau-Beamten dürfen, ohne vorherige Erlaubniß des Direktors, sich nicht von ihrem Posten entfernen ; wenn die Abwesenheit länger als eine Woche dauern soll, so ist die Erlaubniß des betreffenden General-Direktors erforderlich. Der Direktor hat für die Ersetzung der beurlaubten Beamten Sorge zu tragen.

Art. 18. Im Erledigungs-, Abwesenheits- oder

d'empêchement, le directeur est remplacé au Crédit foncier par le chef du service des prêts, et à la Caisse d'épargne par l'agent-comptable principal; en cas d'absence ou d'empêchement du directeur et du chef du service des prêts resp. de l'agent-comptable principal, les fonctions du directeur sont remplies par un délégué du conseil d'administration.

Art. 19. L'agent-comptable principal est autorisé à faire l'avance de toutes les menues dépenses, comprenant entre autres l'indemnité de personnel qui n'est pas directement payé sur la caisse de l'Etat, les frais de chauffage, d'éclairage et de nettoyage des locaux, les fournitures de bureau, les dépenses nécessitées par les réparations locatives et celles de menu entretien des locaux et du mobilier etc.; le tout d'après les ordres et les indications du directeur et dans les limites des crédits budgétaires.

L'agent-comptable principal en est remboursé sur un état détaillé à présenter tous les trimestres.

CHAPITRE IV. — *De l'approbation des bilans.*

Art. 20. Les bilans sont dressés par le directeur; ils sont soumis à l'avis du conseil d'administration et à l'approbation du Gouvernement.

CHAPITRE V. — *Des fonds de réserve.*

Art. 21. L'emploi des capitaux appartenant aux fonds de réserve est réglé par le conseil d'administration, de l'approbation du Gouvernement.

CHAPITRE VI. — *De la surveillance à exercer par le Gouvernement.*

Art. 22. Le Gouvernement peut exercer son droit de surveillance par l'intermédiaire d'un commissaire de surveillance; il peut même, s'il le juge nécessaire, faire procéder par un commissaire spécial à une inspection extraordinaire des opérations des établissements.

Art. 23. Il est alloué au commissaire de surveillance une indemnité annuelle qui sera fixée

Verbindungsstelle wird der Direktor bei der Grund-Credit-Anstalt durch den Chef der Abtheilung für Darlehn, bei der Sparkasse durch den Haupt-Mendanten ersetzt; sind sowohl der Direktor, als auch der Chef der Abtheilung für Darlehn, bezw. der Haupt-Mendant abwesend oder verhindert, so wird das Amt des Direktors durch einen hierzu vom Verwaltungsrathe Delegirten versehen.

Art. 19. Der Haupt-Mendant ist ermächtigt, den Anträgen und Anweisungen des Direktors gemäß und in den Grenzen der durch das Budget vorgesehenen Credite, sämtliche kleineren Auslagen zu machen, als da sind: die Vergütung des Personals, welches nicht direkt durch die Staatskasse bezahlt wird, die Heizungs-, Beleuchtungs- und Reinigungs-Kosten der Lokale, die Lieferungen für die Büreaux, die durch die kleineren Ausbesserungen, und solche durch die Instandhaltung der Lokale und des Mobiliars u. s. w. benötigten minderen Ausgaben.

Die Rückzahlung an den Haupt-Mendanten erfolgt vierteljährlich auf ein einzureichendes detaillirtes Verzeichniß.

Kapitel IV. — *Gutheißung der Bilanzen.*

Art. 20. Die Bilanzen stellt der Direktor auf; dieselben unterliegen der Begutachtung des Verwaltungsrathes und der Gutheißung der Regierung.

Kapitel V. — *Reserve-Fonds.*

Art. 21. Die Anlage der Kapitalien der Reservefonds wird von dem Verwaltungsrath, unter Genehmigung der Regierung, bestimmt.

Kapitel VI. — *Aufsicht der Staatsregierung.*

Art. 22. Die Regierung übt ihr Aufsichtsrecht durch einen Aufsichts-Commissar aus; sie kann sogar, wenn sie solches für nöthig erachtet, durch einen Spezial-Commissar zu einer außergewöhnlichen Prüfung der Operationen der Anstalten schreiten lassen.

Art. 23. Der Aufsichts-Commissar bezieht eine jährliche, von der Regierung festzustellende Ver-

par le Gouvernement ; cette indemnité est supportée par les deux établissements ; l'avance en est faite par l'État.

Art. 24. Le commissaire de surveillance sera convoqué à toutes les réunions du conseil d'administration ; il a le droit de prendre part à toutes les délibérations, mais seulement avec voix consultative ; il peut exiger que les observations qu'il juge convenable de présenter, soient insérées dans le procès-verbal de la séance ; il a en outre le droit, aussi souvent qu'il le juge utile, de prendre connaissance, mais sans les déplacer, des livres, comptes et autres documents des établissements et de se faire représenter l'argent comptant ainsi que les diverses valeurs et les titres.

Il rend compte au Gouvernement des résultats de sa surveillance

SECTION II.

Dispositions spéciales au Crédit foncier.

CHAPITRE I^{er}. — Des conditions générales des prêts.

Art. 25. Le montant des prêts avec garantie hypothécaire ne peut être inférieur à 1000 fr. Le maximum de la durée des prêts, ainsi que le minimum de l'amortissement annuel seront fixés par le conseil d'administration.

Art. 26. Il appartient au conseil d'administration de refuser le prêt sollicité par une personne demeurant à l'étranger.

Art. 27. Le taux de l'intérêt des sommes prêtées, ainsi que le droit de commission pour remboursement anticipatif, seront, après fixation par le conseil d'administration, publiés par la voie du *Mémorial*.

Art. 28. L'allocation annuelle à payer par les emprunteurs pour frais d'administration est fixée à 30 centimes par 100 fr. et sera perçue pendant toute la durée du prêt sur le montant originaire de ce dernier. Cependant, en cas de remboursement anticipatif partiel, ces frais d'administra-

tion, welche zu Lasten der beiden Anstalten verbleibt und von dem Staate vorgestreckt wird.

Art. 24. Der Aufsichts-Commissar wird zu allen Versammlungen des Verwaltungsrathes berufen; er hat das Recht an allen Verhandlungen theilzunehmen, aber nur mit beratender Stimme; er kann verlangen, daß die Bemerkungen, die er vorzubringen für gut findet, in das Sitzungs-Protokoll aufgenommen werden; er ist des Weiteren befugt, so oft er solches für nützlich erachtet, von den Büchern, Rechnungen und anderen Documenten der Anstalten in den Büreau selbst Einsicht zu nehmen, sowie sich den Baarbestand und die verschiedenen Werthe und Effekten vorzeigen zu lassen.

Ueber das Ergebnis seiner Aufsicht erstattet er Bericht an die Regierung.

Abschnitt II.

Spezial-Bestimmungen für die Grund-Credit-Anstalt.

Kapitel I. — Allgemeine Darlehens-Bedingungen.

Art. 25. Ein gegen hypothetariſche Sicherheit zu bewilligendes Darlehn darf nicht weniger als 1000 Franken betragen. Die Längstdauer der Darlehn, sowie der Mindestbetrag der jährlichen Amortisations-Quote werden durch den Verwaltungsrath bestimmt.

Art. 26. Dem Verwaltungsrath steht es frei das von einer im Auslande wohnenden Person beantragte Darlehn zu verweigern.

Art. 27. Der Zinsfuß der ausgeliehenen Kapitalien, desgleichen die bei vorzeitiger Rückzahlung zu entrichtende Commission, werden, nach Festsetzung durch den Verwaltungsrath, im *Mémorial* veröffentlicht.

Art. 28. Der jährlich von den Darlehensnehmern für Verwaltungskosten zu zahlende Beitrag ist auf 30 Centimes von je 100 Franken festgesetzt und wird während der ganzen Dauer des Darlehns auf dessen ursprünglichen Betrag erhoben. Bei vorzeitiger Theil-Rückzahlung jedoch werden

tion seront réduits de la quotité correspondant au capital remboursé par anticipation.

La réduction du taux de l'allocation annuelle ci-dessus peut être ordonnée par le directeur général afférent, sur la proposition du conseil d'administration, et sera publiée par la voie du *Mémorial*.

Art. 29. La demande de prêt dont le modèle, arrêté par le conseil d'administration, est fourni par l'établissement, est signée par l'emprunteur ou par son mandataire spécial.

L'emprunteur est tenu de fournir tous les renseignements et de produire toutes les pièces que le directeur du Crédit foncier jugera utiles pour l'instruction du prêt sollicité; les pièces produites par l'emprunteur resteront déposées dans les archives du Crédit foncier jusqu'au remboursement intégral, à moins que le conseil d'administration n'en décide autrement.

Art. 30. Les annuités et respectivement les intérêts des sommes prêtées sans amortissement sont payables semestriellement, aux époques à déterminer par le conseil d'administration.

Art. 31. Tous les paiements se font à la caisse du Crédit foncier; toutefois le Gouvernement, de l'accord du conseil d'administration, pourra autoriser les agents-comptables de la Caisse d'épargne de recevoir le paiement des annuités et respectivement des intérêts.

Art. 32. Les bâtiments donnés en hypothèque doivent être assurés contre l'incendie, aux frais de l'emprunteur, pendant toute la durée du prêt, et ce auprès d'une compagnie d'assurances autorisée à opérer dans le Grand-Duché.

Art. 33. Pour le calcul des intérêts et de l'allocation pour frais d'administration, l'année est comptée à 360 jours et les mois à 30 jours.

Art. 34. Le demandeur d'emprunt est tenu de consigner à la caisse du Crédit foncier les

diese Verwaltungskosten um die dem vorzeitig zurückgezahlten Kapital entsprechende Quote vermindert.

Der Prozentsatz des obenerwähnten jährlichen Beitrages kann durch den betreffenden General-Direktor, auf Vorschlag des Verwaltungsrathes, ermäßigt werden, und wird solches durch das Memorial bekannt gemacht.

Art. 29. Das Darlehns-Gesuch, wozu ein von dem Verwaltungsrath aufgestelltes Formular durch die Anstalt eingehändigt wird, ist von dem Darlehnsfucher oder dessen Spezial-Bevollmächtigten zu unterzeichnen.

Der Darlehnsfucher ist verpflichtet, alle Auskünfte zu geben, sowie alle Schriftstücke beizubringen, welche der Direktor der Grund-Credit-Anstalt, behufs Bearbeitung des angefragten Darlehns, für nöthig erachtet; die von dem Darlehnsfucher beigebrachten Papiere bleiben bis zu gänzlicher Rückzahlung im Archiv der Grund-Credit-Anstalt hinterlegt, es sei denn, daß der Verwaltungsrath anders darüber verfüge.

Art. 30. Die Annuitäten bezw. die Zinsen der ohne Amortisation ausgeliehenen Summen sind halbjährlich an den durch den Verwaltungsrath zu bestimmenden Terminen zahlbar.

Art. 31. Alle Zahlungen haben an der Kasse der Grund-Credit Anstalt zu erfolgen; die Regierung kann jedoch, im Einverständniß mit dem Verwaltungsrath, die Agenturen der Sparkasse ermächtigen, die Zahlung der Annuitäten bezw. der Zinsen in Empfang zu nehmen.

Art. 32. Die verhypothekirten Gebäude müssen, auf Kosten des Darlehnsnehmers, während der ganzen Dauer des Darlehns, und zwar bei einer im Großherzogthum ermächtigten Versicherungs-Gesellschaft gegen die Feuergefährdung versichert sein.

Art. 33. Bei Berechnung der Zinsen und des Beitrages zu den Verwaltungskosten wird das Jahr zu 360 Tagen und die Monate zu 30 Tagen gerechnet.

Art. 34. Der Darlehnsfucher ist gehalten an der Kasse der Grund-Credit-Anstalt die Kosten,

frais auxquels l'instruction de sa demande et l'estimation de ses biens pourront donner lieu, ces frais resteront à sa charge, même dans le cas où le prêt n'aura pas lieu

Art. 35. La montant du prêt hypothécaire ne pouvant, au moment de la réception de l'acte de prêt, être payé en espèces à raison des formalités hypothécaires restant encore à remplir, il sera délivré à l'emprunteur, sur la caisse du Crédit foncier, un bon qui vaudra paiement, ce bon qui ne pourra faire l'objet ni d'une cession ni d'une dation en gage, sera payable à l'emprunteur aussitôt qu'il sera justifié que le Crédit foncier a première hypothèque, après déduction toutefois des frais d'acte et autres avances éventuellement par l'établissement

Si endéans le mois l'emprunteur ne se présente pas, resp. s'il n'a pas fait les diligences nécessaires pour toucher le bon, l'établissement sera autorisé à en déposer le montant, sous les déductions ci-dessus, à la Caisse des dépôts et consignations, et ce aux frais, risques et périls de l'emprunteur

Art. 36. Le refus d'admission du prêt est porté à la connaissance du demandeur d'emprunt, ce dernier n'est pas en droit d'exiger la communication des motifs du refus

Art. 37. Des délais de paiement d'un mois peuvent être accordés par le directeur aux débiteurs en retard de se libérer; les délais de paiement dépassant un mois ne seront accordés qu'avec l'assentiment du conseil d'administration, sans préjudice des intérêts de retard

Art. 38. L'import minimal d'un remboursement anticipé partiel que le Crédit foncier sera tenu d'accepter, est fixé à

50 francs, sans toutefois pouvoir être inférieur à 4 pCt. du capital encore resté, si le capital encore resté n'atteint pas 5000 fr.,

200 francs, sans toutefois pouvoir être infé-

welche die Bearbeitung jenes Gesuches und die Abzahlung jener Summe nach sich ziehen können, zu hinterlegen, diese Kosten verbleiben zu jenen Lasten, selbst im den Fall, wo das Darlehn nicht stattfindet

Art. 35. Da wegen der noch zu erfüllenden hypothekarischen Formalitäten der Betrag des Darlehens nicht in dem Augenblick der Aufnahme des Darlehens Actes in Baar anbezahlt werden kann, so wird dem Darlehensnehmer eine Anweisung auf die Kasse der Grund Credit Anstalt eingehändigt; diese Anweisung gilt als Zahlung, und ist unverfallbar, sowie unverpfändbar, sie ist zahlbar an den Darlehensnehmer, sobald der Nachweis erbracht ist, daß die Hypothek der Grund Credit-Anstalt ersten Rang einnimmt. Die Kosten des Actes sowie sonstige Auslagen der Anstalt werden jedoch in Abzug gebracht

Wenn innerhalb eines Monats der Darlehensnehmer nicht die nothigen Schritte thut, bezw. das Erforderliche nicht veranlaßt hat, um den Betrag der Anweisung zu erheben, so wird die Anstalt berechtigt sein, denselben nach den erwarteten Abzügen bei der Depositen- und Hinterlegungs Kasse, auf Kosten und Gefahr des Darlehensnehmers, zu hinterlegen.

Art. 36. Die Verweigerung eines nachgesuchten Darlehens wird zur Kenntniß des Darlehenssuchers gebracht, letzterer ist nicht befugt, die Mittheilung der Gründe des abschlagigen Bescheides zu verlangen.

Art. 37. Den mit der Zahlung im Verzuge sich befindenden Schuldnern kann der Direktor einen einmonatigen Aufschub gewähren, ein längerer Aufschub kann nur mit Einwilligung des Verwaltungsrathes bewilligt werden, unbeschadet der Verzugszinsen

Art. 38. Die Grund Credit-Anstalt ist verpflichtet, Theil Vorauszahlungen in folgenden Minimal-Beträgen anzunehmen:

50 Franken, jedoch mindestens 4 pCt. des noch geschuldeten Kapitals, wenn letzteres 5000 Fr. nicht erreicht;

200 Fr., jedoch mindestens 3 pCt. des noch

rieur à 3 pCt. du capital encore réduit, si ce dernier atteint 3,000 fr. ;

300 francs, sans toutefois pouvoir être inférieur à 2 1/2 pCt. du capital encore réduit, si ce dernier atteint 10,000 fr. ;

500 francs, sans toutefois pouvoir être inférieur à 2 pCt. du capital encore réduit, si ce dernier atteint 20,000 fr.

Art. 39. Nonobstant les termes de remboursement accordés aux emprunteurs, et indépendamment des cas prévus par la loi, le Crédit foncier a la faculté d'exiger encore dans les cas suivants le remboursement immédiat du prêt, en principal et accessoires, à savoir :

1° si le débiteur est en retard de paiement de deux semestres d'annuités ou d'intérêts ;

2° s'il tombe en état de faillite ou de déconfiture, ou si ses biens meubles ou immeubles font l'objet d'une saisie quelconque ;

3° lorsque par le fait de l'emprunteur, par sa faute ou sa négligence, ou lorsqu'en suite d'une détérioration ou dégradation éprouvées par l'immeuble, les sûretés données par le contrat ont été diminuées au point que la somme encore redue à l'établissement dépasse la moitié resp. les deux tiers (art. 11 de la loi organique) de la valeur restante du gage hypothécaire ;

4° si l'emprunteur a négligé de déclarer soit l'existence de droits d'usufruit, d'habitation, de réméré, soit d'autres charges ou circonstances de nature à compromettre les intérêts du Crédit foncier ;

5° en cas d'établissement d'un privilège au profit d'architectes, d'entrepreneurs et d'ouvriers chargés de faire aux immeubles des constructions ou des réparations ;

6° en cas d'aliénation, de licitation, partage, donation ou échange de tout ou partie des immeubles donnés en garantie, à moins d'entente préalable avec le Crédit foncier ;

geschuldeten Kapitals, wenn letzteres 5000 Fr. erreicht ;

300 Fr., jedoch mindestens 2 1/2 pCt. des noch geschuldeten Kapitals, wenn letzteres 10,000 Fr. erreicht ;

500 Fr., jedoch mindestens 2 pCt. des noch geschuldeten Kapitals, wenn letzteres 20,000 Fr. erreicht.

Art. 39. Ungeachtet der den Darlehnsnehmern gewährten Rückzahlungsfristen und unbeschadet der durch das Gesetz vorgesehenen Fälle, steht es der Grund-Credit-Anstalt frei, noch in folgenden Fällen die sofortige Rückzahlung des Darlehns, an Hauptsumme und Accessorien zu fordern, nämlich :

1° wenn der Schuldner mit der Zahlung der Annuitäten oder Zinsen während zweier Semester im Rückstande ist ;

2° wenn er in Falliments- oder Vermögensverfalls-Zustand geräth, oder wenn seine Mobilien- oder Immobilien-Güter Gegenstand irgend einer Beschlagnahme bilden ;

3° wenn durch die eigene Schuld oder Nachlässigkeit des Darlehnsnehmers, oder wenn in Folge einer Verschlechterung oder einer Beschädigung der Liegenschaft die kontraktlich gewährten Sicherheiten dermaßen vermindert sind, daß die der Anstalt noch geschuldete Summe die Hälfte, bezw. zwei Drittel (Art. 11 des organischen Gesetzes) des noch verbleibenden Wertes des hypothekari-schen Pfandes übersteigt ;

4° wenn der Darlehnsnehmer es unterlassen hat, das Vorhandensein von Nutzniebungs-, Wohnungs-, Rückkaufs-Rechten oder anderer Lasten oder Umstände, welche die Interessen der Grund-Credit-Anstalt zu gefährden geeignet sind, zur Anzeige zu bringen ;

5° im Falle der Bestellung eines Privilegiums zu Gunsten von Architekten, Unternehmern und Arbeitern, welche mit Ausführung von Bauten oder Ausbesserungen auf den Liegenschaften beauftragt sind ;

6° wenn ohne vorausgegangenes Einvernehmen mit der Grund-Credit-Anstalt die zum Unterpfand gestellten Immobilien ganz oder theilweise veräußert, leihrt, getheilt, verschenkt oder vertauscht werden ;

7° en cas de dissimulation des causes d'hypothèque légale, de résolution ou de rescision qui peuvent grever les dits biens ;

8° si le débiteur quitte le Grand-Duché sans esprit de retour ;

9° si les bâtiments hypothéqués ne sont pas dûment assurés contre les risques d'incendie.

Dans tous les cas ci-dessus les prêts deviennent exigibles de plein droit, sans mise en demeure préalable, et sans préjudice du droit de commission dû en vertu de l'art. 12 de la loi organique.

Art. 40. Les sûretés à fournir par les communes seront à examiner au vu des budgets et autres documents administratifs.

Le directeur général afférent pourra ordonner que les parts revenant aux communes dans le produit des contributions directes ou dans le fonds communal seront affectées au paiement des annuités ou autres sommes dues au Crédit foncier, à moins que les communes ne prétèrent consentir au dit établissement des délégations que le Gouvernement est autorisé à accepter.

Art. 41. Il appartient au conseil d'administration de stipuler dans les contrats de prêt, encore d'autres conditions que celles prévues par la loi organique et le présent règlement.

CHAPITRE II. — *Des bases des évaluations des immeubles.*

Art. 42. Indépendamment de l'évaluation contenue dans la demande de prêt, le Crédit foncier pourra faire procéder, par un ou plusieurs experts à son choix, à l'estimation des biens offerts en garantie.

Les frais d'expert seront liquidés au taux de 40 centimes resp. de 15 centimes par kilomètre parcouru sur route ordinaire resp. par chemin de fer, et à raison de 2 francs par heure de vacation ; ces frais resteront à la charge exclusive

7° im Falle der Verheimlichung des Bestehens von gesetzlichen Hypotheken, Auflösungs- oder Rescisions Rechten, welche die besagten Güter etwa belasten ;

8° wenn der Schuldner das Großherzogthum, ohne die Absicht der Rückkehr, verläßt ;

9° wenn die verhypothecirten Gebäude nicht gehörig gegen Feuergefährdung versichert sind.

In allen obigen Fällen werden die Darlehn von Rechtswegen und ohne daß es einer vorausgegangenen Inverzugsetzung bedarf, rückforderbar, und unbeschadet der gemäß Art. 12 des organischen Gesetzes geschuldeten Commission.

Art. 40. Die Prüfung der durch die Gemeinden zu bestellenden Sicherheiten geschieht unter Berücksichtigung der Budgets und anderer Verwaltungs-Dokumente.

Der betreffende General-Director ist berechtigt, anzuordnen, daß der Antheil der Gemeinden an dem Ertrag der directen Steuern und an dem Gemeinde Fonds zu der Zahlung der Annuitäten oder anderer der Grund-Credit-Anstalt geschuldeten Summen verwandt werde, es sei denn, daß die Gemeinden vorzögen, der Anstalt Ueberweisungen, welche die Regierung anzunehmen ermächtigt ist, zu bewilligen.

Art. 41. Es ist dem Verwaltungsrathe anheimgestellt, zu bestimmen, daß, außer den durch das organische Gesetz und das gegenwärtige Reglement vorgesehenen Bedingungen, noch andere in die Darlehns Contracte aufgenommen werden.

Kapitel II. — Grundlagen zur Abschätzung der Immobilien.

Art. 42. Abgesehen von der in dem Darlehns-Gesuche enthaltenen Abschätzung kann die Grund-Credit-Anstalt durch einen oder mehrere Sachverständige, deren Wahl ihr zusteht, zu der Abschätzung der zur Hypothek angebotenen Immobilien schreiten lassen.

Die Kosten der Experten werden zum Satze von 40 bezw. 15 Centimes für jedes auf gewöhnlichem Wege bezw. mittelst Eisenbahn zurückgelegte Kilometer, und 2 Fr. per einstündige Vakation liquidirt ; diese Kosten verbleiben dem Darlehns-

de l'emprunteur, même dans le cas où le prêt n'aura pas lieu.

Art. 43. Dans la fixation de la valeur des biens offerts en hypothèque, il sera pris pour base les revenus de ces biens, leur nature, leur situation, les indications du cadastre, les prix de vente obtenus dans les cinq dernières années pour des biens limitrophes de même nature et de situation analogue.

Art. 44. Le demandeur d'emprunt n'est pas en droit de réclamer la remise, ni même la communication du procès-verbal d'estimation, pas même dans le cas où la demande de prêt est rejetée.

CHAPITRE III. — *Des conditions des achats de créances hypothécaires.*

Art. 45. Les conditions d'achat de créances hypothécaires sont fixées, dans chaque cas particulier, par le conseil d'administration, dans les limites autorisées pour les prêts ordinaires.

CHAPITRE IV. — *De la création, de la négociation et du remboursement des obligations.*

Art. 46. Les obligations foncières à émettre par l'État et destinées à fournir les fonds nécessaires au fonctionnement du Crédit foncier, porteront le nom de « Obligations foncières de l'État du Grand-Duché de Luxembourg ». Elles auront, outre la garantie de l'État, un droit de gage général sur tous les biens du Crédit foncier, notamment sur les prêts consentis par l'établissement.

Le montant nominal des obligations à mettre en circulation ne pouvant dépasser le montant des prêts consentis par le Crédit foncier, il sera immédiatement procédé, soit par rachat à l'amiable, soit par tirage au sort, à un retrait correspondant d'obligations, lorsque par suite de remboursements anticipés la valeur de celles en circulation venait à dépasser le montant des sommes dues par les emprunteurs, à moins que

le prêteur n'aurait été autorisé à en faire bénéficier le preneur exclusivement, soit, en tout cas, pour le cas où le prêt n'aurait pas eu lieu.

Art. 43. Bei Bestimmung des Wertes der zur Hypothek angebotenen Güter sollen als Grundlage dienen die Erträge dieser Güter, deren Natur und Lage, die Angaben des Catasters, die in den fünf letzten Jahren für angrenzende, gleichartige und ähnlich gelegene Güter erzielten Verkaufspreise.

Art. 44. Der Darlehenssucher ist nicht berechtigt, die Aushändigung und nicht einmal die Mittheilung des Abschätzungs-Protokolles zu fordern, auch selbst dann nicht, wenn das Darlehensgesuch abschlägig beschieden wird.

Kapitel III. — Bedingungen bei Ankauf von hypothekarischen Forderungen.

Art. 45. Die Bedingungen für Ankauf von hypothekarischen Forderungen werden für jeden einzelnen Fall durch den Verwaltungsrath in den für die gewöhnlichen Darlehen bestimmten Grenzen festgesetzt.

Kapitel IV. — Ausgabe, Begebung und Rückzahlung der Obligationen.

Art. 46. Die durch den Staat auszugebenden Pfandbriefe, bestimmt, die für die Geschäfte der Grund-Credit-Anstalt benötigten Gelder zu beschaffen, werden den Namen tragen: „Pfandbriefe des Großherzoglich-Luxemburgischen Staates“. Außer der Garantie des Staates genießen dieselben ein allgemeines Pfandrecht auf alle Activa der Grund-Credit-Anstalt und namentlich auf alle von der Anstalt bewilligten Darlehen.

Da der Nominal-Betrag der in Umlauf zu setzenden Obligationen denjenigen der durch die Grund-Credit-Anstalt gewährten Darlehen nicht übersteigen darf, so ist die Anstalt verpflichtet, für den Fall, wo in Folge vorzeitiger Rückzahlungen der Werth der umlaufenden Obligationen die Höhe der durch die Darlehensnehmer geschuldeten Summen übersteigt, zur Ausgleichung der Differenz sofort die erforderliche Zahl von

le Gouvernement n'autorise temporairement un autre emploi des sommes remboursées.

Art. 47. Les obligations foncières émises par l'Etat sont négociées par le Crédit foncier, au taux à fixer par le conseil d'administration et à approuver par le Gouvernement ; la cote pourra être demandée à une ou plusieurs bourses.

Art. 48. Les obligations sont signées, au fur et à mesure de leur mise en circulation, par le directeur général des finances ou par son délégué spécial, et contresignées par le directeur du Crédit foncier.

Art. 49. Les obligations pourront être stipulées non remboursables avant une époque déterminée.

Art. 50. L'intérêt des obligations est payable par semestre ; il est valablement payé au porteur du coupon respectivement du certificat nominatif, dont il sera question à l'art 51 ci-après.

L'intérêt se prescrit après cinq ans à dater du jour de l'échéance du coupon.

Art. 51. Les obligations, quoique au porteur, pourront néanmoins être déposées à la caisse du Crédit foncier contre délivrance d'un certificat nominatif, qui énoncera le propriétaire par ses noms, qualités et domicile et relatara la somme capitale et les numéros des obligations déposées.

Ce certificat, qui portera la signature du directeur et celle du second employé désigné par le conseil d'administration, en exécution de l'art. 6 de la loi organique, formera titre contre le Crédit foncier.

Art. 52. Le paiement, tant des intérêts des obligations déposées que du capital de celles appelées au remboursement, est valablement

Obligationen, entweder durch Rückkauf aus freier Hand oder durch Verloosung, zurückzuziehen, es sei denn, die Regierung ermächtigt die Anstalt, zeitweilig die zurückgezahlten Gelder anderweitig anzulegen.

Art. 47. Die von dem Staate ausgegebenen Pfandbriefe werden von der Grund-Credit-Anstalt zu dem von dem Verwaltungsrathe zu bestimmenden und von der Regierung gutzuheißenden Sage begeben ; deren Einführung an eine oder mehrere Börsen kann nachgesucht werden.

Art. 48. Die Obligationen werden, nach Maßgabe ihrer Inumlaffung, von dem General-Director der Finanzen oder dessen Spezial-Delegirten unterschrieben und von dem Director der Grund-Credit-Anstalt gegengezeichnet.

Art. 49. Es kann auch ausbedungen werden, daß die Obligationen nicht vor einem bestimmten Zeitpunkte rückzahlbar sind.

Art. 50. Die Zinsen der Obligationen sind halbjährlich zahlbar ; sie können rechtsgültig zu Händen des Inhabers des Coupons bezw. der Nominativ-Bescheinigung, wovon hiernach im Art. 51 die Rede ist, gezahlt werden.

Die Zinsen verjähren mit fünf Jahren, vom Fälligkeitstage der Coupons ab gerechnet.

Art. 51. Obgleich die Obligationen auf den Inhaber lauten, können dieselben dennoch an der Kasse der Grund-Credit-Anstalt gegen Behändigung einer Nominativ-Bescheinigung hinterlegt werden. In dieser Bescheinigung wird der Eigenthümer nach Namen, Stand und Wohnort eingetragen ; dieselbe enthält des Weiteren die Angabe der Kapital-Summe, sowie die Nummern der hinterlegten Obligationen.

Diese Bescheinigung trägt die Unterschrift des Directors sowie des zweiten durch den Verwaltungsrath gemäß Art. 6. des organischen Gesetzes bezeichneten Beamten, und gilt, der Grund-Credit-Anstalt gegenüber, als Rechtstitel.

Art. 52. Die Zahlung sowohl der Zinsen der hinterlegten, als auch des Kapitals der zur Rückzahlung aufgerufenen Obligationen, geschieht

fait au porteur du certificat nominatif sur la présentation qu'il en fait et sur sa quittance.

Art. 53. Pour le remplacement, le transfert, la mutation et le retrait des certificats nominatifs, seront observées les dispositions légales en vigueur pour les certificats nominatifs de la dette publique, sauf que le directeur général des finances pourra déléguer les pouvoirs lui conférés en vertu des dites dispositions au directeur du Crédit foncier, et que les attributions y dévolues au receveur général seront exercées par le caissier du Crédit foncier.

Art. 54. Il ne sera perçu aucune rétribution pour l'émission et le retrait des certificats nominatifs, ni pour les transferts et mutations.

Art. 55. Le mode de rachat à l'amiable d'obligations est déterminé par le Gouvernement, le conseil d'administration entendu en son avis.

Le tirage des obligations à appeler au remboursement par la voie du sort est effectué en séance par le conseil d'administration, en présence du commissaire du Gouvernement.

Les numéros sortis, ainsi que le jour fixé par le conseil d'administration pour le remboursement, sont affichés aux guichets du Crédit foncier et des agences de la Caisse d'épargne; ils sont en outre publiés dans le *Mémorial*, et, le cas échéant, dans un ou plusieurs journaux.

Art. 56. Les obligations appelées au remboursement par la voie du sort cessent de plein droit de produire des intérêts à partir du jour fixé pour le remboursement; elles sont à leur présentation marquées d'un timbre d'annulation; elles sont détruites en présence du commissaire du Gouvernement, du directeur et d'un membre du conseil d'administration; il est dressé procès-verbal de cette opération.

rechtsgültig zu Händen des Inhabers der Nominativ-Bescheinigung, gegen Vorzeigung der Letzteren und Quittung des Inhabers

Art. 53. Auf die Ersetzung, die Ueberschreibung, die Mutation und die Rücknahme von Nominativ-Bescheinigungen sind die für die Nominativ-Bescheinigungen der öffentlichen Schuld in Kraft stehenden gesetzlichen Bestimmungen anwendbar; jedoch kann der General-Director der Finanzen die ihm infolge besagter Bestimmungen zustehenden Vollmachten dem Director der Grund-Credit-Anstalt übertragen und werden die eben daselbst dem General-Einnehmer überwiesenen Befugnisse von dem Kassirer der Grund-Credit-Anstalt ausgeübt.

Art. 54. Weder bei Gelegenheit der Ausgabe und der Rücknahme, noch bei den Ueberschreibungen und Mutationen der Nominativ-Bescheinigungen wird irgendwelche Gebühr erhoben.

Art. 55. Der Modus des freihändigen Rückkaufes von Obligationen wird durch die Regierung, nach Anhörung des Verwaltungsrathes, bestimmt.

Die Ziehung der durch das Loos zur Rückzahlung aufzurufenden Obligationen findet in der Sitzung des Verwaltungsrathes, in Gegenwart des Regierungs-Commissars, statt.

Die Nummern der gezogenen Obligationen, sowie der vom Verwaltungsrathe festgesetzte Rückzahlungstermin werden an den Schaltern der Grund-Credit-Anstalt, sowie der Agenturen der Sparkasse, durch Anschlag bekannt gemacht; sie werden außerdem im Memorial, und gegebenen Falls, in einer oder mehreren Zeitungen veröffentlicht.

Art. 56. Die in Folge Ziehung rückzahlbaren Obligationen hören mit dem zur Rückzahlung bestimmten Tage von Rechtswegen auf, Zinsen zu tragen; bei ihrer Vorzeigung werden diese Obligationen mit einem Annulirungs-Stempel versehen; sie werden in Gegenwart des Regierungs-Commissars, des Directors und eines Mitgliedes des Verwaltungsrathes vernichtet; es wird darüber ein Protokoll aufgenommen.

Art. 57. Les obligations sorties au tirage doivent, lors du remboursement, être munies de tous les coupons à échéance postérieure au jour fixé pour le remboursement; sinon, le montant des coupons manquants sera déduit du capital de l'obligation, à moins que le conseil d'administration n'en décide autrement pour motifs d'équité.

Art. 58. Le paiement des coupons échus, ainsi que le remboursement des obligations sorties au tirage se feront sans frais à la caisse du Crédit foncier et à tous les bureaux et agences de la Caisse d'épargne.

Le conseil d'administration, de l'approbation du Gouvernement, pourra en outre désigner aux mêmes fins une ou plusieurs maisons de banque.

Art. 59. Toutes les autres conditions et modalités de l'émission des obligations foncières, notamment celles se rapportant au montant et à l'époque de l'émission, au taux de l'intérêt et du remboursement, à l'époque de paiement des coupons, seront déterminées par le Gouvernement, après avoir pris l'avis du conseil d'administration et du Conseil d'État.

CHAPITRE V. — *De la comptabilité et du service de la caisse.*

Art. 60. Le conseil d'administration pourvoit à l'organisation de la comptabilité; il désignera les livres et registres nécessaires à cette fin.

Tous les livres, préalablement cotés, seront visés et paraphés par le directeur.

Art. 61. Toutes les recettes et toutes les dépenses seront effectuées par les soins du caissier, qui en est seul responsable. Cependant les quittances à délivrer par lui doivent, pour être valables, porter le visa du contrôleur ou de l'employé spécialement délégué à cet effet par le conseil d'administration.

Art. 62. Aucune dépense ni aucune recette ne se feront sans un ordre écrit délivré par le directeur. Cet ordre devra en outre être visé

Art. 57. Bei der Rückzahlung müssen den gezogenen Obligationen alle Coupons, welche an einem späteren denn dem zur Rückzahlung bestimmten Tage fällig werden, anhaften; wenn nicht, wird der Betrag der fehlenden Coupons von dem Kapital der Obligation geturzt, es sei denn, daß der Verwaltungsrath aus Billigkeits-Gründen anders verfüge.

Art. 58. Die Zahlung der erfallenen Coupons sowie die Rückzahlung der verloosten Obligationen erfolgt ohne Kosten an der Kasse der Grund-Credit-Anstalt, sowie in allen Bureau und Agenturen der Sparkasse.

Der Verwaltungsrath kann überdies, mit Zustimmung der Regierung, ein oder mehrere Bankhäuser hiermit betrauen.

Art. 59. Alle anderen Bedingungen und Modalitäten, die Ausgabe der Pfandbriefe betreffend, namentlich diejenigen welche Bezug haben auf den Betrag und den Zeitpunkt der Emission, den Zinsfuß und die Rückzahlung, die Zahlungstermine der Coupons, werden von der Regierung, nach Anhörung des Verwaltungsrathes und des Staatsrathes, festgesetzt.

Kapitel V. — *Buchführung und Kassadienst.*

Art. 60. Die Art und Weise der Buchführung wird durch den Verwaltungsrath angeordnet, letzterer bestimmt die zu diesem Zwecke erforderlichen Bücher und Register.

Alle Bücher müssen foliirt sein und werden von dem Director visirt und paraphirt.

Art. 61. Alle Einnahmen und Ausgaben werden von dem Cassirer, unter dessen alleiniger Verantwortlichkeit, bewerkstelligt. Dessen Quittungen bedürfen jedoch zu ihrer Gültigkeit des Visas des Contrôleurs, bezw. des von dem Verwaltungsrathe hierzu eigens delegirten Beamten.

Art. 62. Ohne schriftlichen, durch den Director erteilten Auftrag, darf weder eine Ausgabe noch eine Einnahme gemacht werden; dieser Auftrag

par le contrôleur ou par l'employé à ce délégué, certifiant la transcription d'icelle sur les registres de contrôle.

CHAPITRE VI. — *Dispositions diverses.*

Art. 63. Les délibérations du conseil d'administration du Crédit foncier seront, dans la huitaine, transmises en copie au Gouvernement.

Le droit conféré au Gouvernement par l'art. 9 de la loi organique du 27 mars 1900, doit être exercé dans le mois de la délibération, sinon la décision pourra être mise à exécution.

Art. 64. Le directeur du Crédit foncier est autorisé à réclamer l'assistance des fonctionnaires publics, des bougmestres et secrétaires communaux, qui tous sont invités à lui fournir les renseignements demandés dans l'intérêt du service de l'établissement.

Art. 65. Toutes les personnes qui participent d'une manière quelconque au service du Crédit foncier, même celles qui, en exécution de l'article qui précède, prêtent leur assistance, sont tenues de garder le secret tant des opérations de prêt projetées ou réalisées que des renseignements obtenus sur la situation privée des emprunteurs.

La violation de ce secret sera punie des peines portées par la loi.

Art. 66. La répartition des frais d'administration entre le Crédit foncier et la Caisse d'épargne fera l'objet d'une décision ministérielle, le conseil d'administration entendu.

Art. 67. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 19 novembre 1900.

ADOLPHE.

Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.

wird außerdem von dem Controleur bezw. von dem hierzu delegirten Beamten visirt, als Bescheinigung der Eintragung in die Control-Regüter.

Kapitel VI. — Verschiedene Bestimmungen.

Art. 63. Die Beratungen des Verwaltungsrathes der Grund-Credit-Anstalt werden der Regierung innerhalb acht Tagen in Abschrift übermacht.

Das der Regierung laut Art. 9 des organischen Gesetzes vom 27. März 1900 zustehende Recht muß innerhalb eines Monats vom Tage der Berathung ab, ausgeübt werden; anderenfalls kann der Beschluß zur Ausführung gebracht werden.

Art. 64. Der Director der Grund-Credit-Anstalt ist ermächtigt, die Mithülfe der öffentlichen Beamten, der Bürgermeister und Gemeindefekretäre in Anspruch zu nehmen, welche sämmtlich aufgefordert sind, ihm die im dienstlichen Interesse der Anstalt verlangten Auskünfte zu ertheilen.

Art. 65. Alle Personen, welche irgendwie an der Geschäftsthätigkeit der Grund-Credit-Anstalt theil nehmen, selbst diejenigen, welche dem vorstehenden Artikel gemäß ihre Mithülfe leisten, sind gehalten, sowohl betreffs der projectirten als auch der ausgeführten Operationen, sowie auch betreffs der über die Privatverhältnisse der Darlehnsnehmer erhaltenen Auskünfte das Geheimniß zu wahren.

Zuwiderhandlungen werden mit den gesetzlich vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 66. Die Verwaltungskosten werden, nach Anhörung des Verwaltungsrathes, durch ministeriellen Beschluß zwischen der Grund-Credit-Anstalt und der Sparkasse vertheilt.

Art. 67. Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Hohenburg, den 19. November 1900.

Adolph.

Der General-Director
der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Arrêté grand-ducal du 19 novembre 1900, portant règlement des frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 6 de l'arrêté royal grand-ducal du 3 mai 1869, portant règlement des frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'Etat;

Vu les art. 4 et 5 de la loi du 27 mars 1900, concernant la création d'un établissement de Crédit foncier;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les unités admises pour fixer l'indemnité de route et de séjour portées au tableau annexé à l'arrêté royal grand-ducal du 3 mai 1869 sous la dénomination « Caisse d'épargne » sont remplacées par celles consignées au tableau ci-après :

N ^o d'ordre	Désignation des fonctions et emplois	Par kilometre parcouru		Sejour.
		sur route ordinaire	sur chemin de fer	
1	Directeur	0 40	0 15	16 »
2	Membres du conseil d'administration	0 40	0 15	16 »
3	Chef du service des prêts	0 40	0 125	14 »
4	Agent comptable principal et contrôleur	0 30	0 10	12 »

Art. 2. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* et dont les effets remontent au 1^{er} juillet 1900.

Château de Hohenbourg, le 19 novembre 1900.
ADOLPHE.

Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST

Groß Beschluß vom 19. November 1900, wodurch die Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten der Verwaltung der Grund-Credit-Anstalt und der Sparkasse geregelt werden

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 6 des Königl. Großh. Beschlusses vom 3. Mai 1869, wodurch die Reise- und Aufenthaltskosten der Staatsbeamten geregelt werden;

Nach Einsicht der Art. 4 und 5 des Gesetzes vom 27. März 1900, betreffend die Errichtung einer Grund-Credit-Anstalt;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Saben beschloffen und beschließen :

Art 1. Die Sätze für Feststellung der Reise- und Aufenthaltsvergütungen, sowie dieselben in der dem Königl.-Großh. Beschlusse vom 3. Mai 1869 angefügten Tabelle unter der Rubrik „Casse d'épargne“ aufgeführt sind, werden durch die in nachfolgender Tabelle bezeichneten ersetzt :

Art. 2. Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher ins *M e m o r i a l* eingerückt werden soll, und dessen Wirksamkeit zum 1. Juli 1900 hinaufreicht.

Schloß Hohenbourg, den 19 November 1900.
Adolph.

Der General-Director
der Finanzen,
M. Mongenast.